

## Ergänzung zum Reglement 3.1

### Begriffsbestimmungen

Ergänzungen zum  
Regl. 3.1 «Wettkampfbetrieb Schwimmen»  
Ausgabe: 01.06.2014

### Définitions

Suppléments quant au  
règl. 3.1 «Règlement de concours de natation»  
Édition: 01.06.2014

### Definizioni

Supplementi al reg. 3.1  
«Regolamento delle competizioni di nuoto»  
Edizione: 01.02.2014

Disziplin	Discipline	Discipline
<p>Der Begriff <u>Disziplin</u> gilt für eine der vier olympischen Sportarten von Swiss Swimming:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Schwimmen (SWIMMING), einschliesslich Openwater,</li> <li>- Wasserspringen (DIVING),</li> <li>- Wasserball (WATERPOLO) et</li> <li>- Synchronschwimmen (SYNCHRO).</li> </ul>	<p>Une <u>discipline</u> correspond à une des quatre branches olympiques de Swiss Swimming:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Natation (SWIMMING), y compris Openwater,</li> <li>- Plongeon (DIVING),</li> <li>- Waterpolo (WATERPOLO) et</li> <li>- Natation synchronisée (SYNCHRO).</li> </ul>	<p>Una <u>disciplina</u> corrisponde a una delle quattro discipline olimpiche di Swiss Swimming:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Nuoto (SWIMMING), inclusivamente Openwater,</li> <li>- Tuffi (DIVING),</li> <li>- Pallanuoto (WATERPOLO) et</li> <li>- Nuoto sincronizzato (SYNCHRO).</li> </ul>
<p><b>Organisator und Veranstalter</b></p> <p><u>Organisator</u> ist der Inhaber der Rechte für die Durchführung einer Wettkampfveranstaltung. Bei Schweizermeisterschaften ist es Swiss Swimming, bei Meisterschaften eines Mitgliedverbandes der betreffende Regional- oder Kantonalverband und bei Einladungswettkämpfen der betreffende Mitgliedverein.</p> <p><u>Veranstalter</u> ist derjenige, der die Wettkampfveranstaltung unter der Verantwortung des Organisators durchführt.</p>	<p><b>Organisateur et club exécutif</b> (ou organisateur exécutif)</p> <p>L'<u>organisateur</u> détient les droits d'organisation d'une manifestation.</p> <p>Pour les championnats suisses, l'organisateur est Swiss Swimming.</p> <p>Pour les championnats d'une fédération membre, l'organisateur est la fédération régionale ou cantonale respective.</p> <p>Pour les compétitions sur invitation, l'organisateur est le club lui-même.</p> <p>Le <u>club exécutif</u> est celui qui organise la compétition sur les lieux sous la responsabilité de l'organisateur.</p>	<p><b>Organizzatore e club esecutivo</b> (o organizzatore esecutivo)</p> <p>L'<u>organizzatore</u> detiene i diritti dell'organizzazione di una competizione.</p> <p>L'organizzatore dei Campionati svizzeri è Swiss Swimming.</p> <p>Per i campionati di una Federazione membro, l'organizzatore è la rispettiva Federazione regionale o cantonale</p> <p>Per le competizioni a invito, l'organizzatore è la società stessa.</p> <p>La <u>società esecutiva</u> è quella che organizza la competizione sul campo sotto la sorveglianza dell'organizzatore.</p>
<p><b>Wettkampfveranstaltung</b></p> <p>Der Begriff 'Wettkampfveranstaltung' umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die administrativen Vorbereitungsarbeiten (Einladung/Ausschreibung, Startliste usw.);</li> <li>• die Bereitstellung des für die Wettkampfveranstaltung erforderlichen Materials;</li> <li>• die Herrichtung der Wettkampfanlage;</li> <li>• die Durchführung der Wettkämpfe (einschliesslich allfälliger Einlageveranstaltungen mit oder ohne Wettkampfcharakter);</li> <li>• die administrativen Abschlussarbeiten (wie Übermittlung des Schiedsrichterrapports, der Ranglisten und anderer Protokolle).</li> </ul>	<p><b>Manifestation ou compétition</b></p> <p>La notion 'compétition' comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• les travaux préparatoires sur le plan administratif (invitation/publication, liste de départs, etc.);</li> <li>• les travaux préparatoires d'organisation;</li> <li>• l'installation du matériel nécessaire pour la compétition;</li> <li>• la conduite de la manifestation (y compris tout intermède avec ou sans caractère compétitif);</li> <li>• les travaux administratifs finaux transmission à Swiss Swimming du rapport du juge arbitre, des résultats et de tout autre protocole).</li> </ul>	<p><b>Competizione o manifestazione</b></p> <p>Il concetto di "competizione" comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• i lavori preparatori sul piano amministrativo (richiesta d'autorizzazione, invito, pubblicazione, lista di partenza, ecc.);</li> <li>• i lavori preparatori d'organizzazione;</li> <li>• la preparazione delle installazioni di competizione;</li> <li>• lo svolgimento della competizione (compresa ogni manifestazione d'intervallo a carattere competitivo e non);</li> <li>• i lavori amministrativi finali (invio a Swiss Swimming del rapporto del giudice arbitro, delle liste dei risultati e di ogni altro protocollo, ecc.).</li> </ul>

<p><b>Wettkampfanlage</b></p> <p>Der Begriff 'Wettkampfanlage' umfasst den Teil einer Anlage, in dem die eigentlichen Wettkämpfe abgewickelt werden und zu welchem nur die Richter, die Startenden und die vom Veranstalter mit einer Aufgabe betrauten Personen Zutritt haben.</p> <p>Sie ist durch von den übrigen, allen anderen Personen zugänglichen Teilen der Anlage abgetrennt.</p> <p>Innerhalb der Wettkampfanlage befindet sich das <u>Wettkampfbecken</u> mit 2 bis 10 für Wettkämpfe geeigneten Bahnen und, so vorhanden, mit Randstreifen, die mit Bahnbegrenzungsleinen von der benachbarten Bahn abgegrenzt sind.</p>	<p><b>Installation de compétition</b></p> <p>La notion «<u>installation de compétition</u>» comprend la zone de la piscine où se déroulent les épreuves et où seuls ont accès les juges, les concurrents appelés à prendre le départ d'une course et les personnes ayant reçu une tâche par le club exécutif.</p> <p>La zone de compétition doit être séparée de l'aire accessibles à toutes autres personnes.</p> <p>A l'intérieur de l'installation de compétition se trouve le <u>bassin de compétition</u> avec 2 à 10 couloirs de nage conforme pour des compétitions, et, le cas échéant, des zones mortes, chacune séparée du couloir voisin par une ligne flottante.</p>	<p><b>Campo gara</b></p> <p>Il concetto di "<u>campo gara</u>" indica la parte della piscina dove si svolgono le gare e dove solo gli arbitri, i concorrenti chiamati alla partenza e le persone che hanno ricevuto un compito dalla società esecutiva possono accedere.</p> <p>La zona della competizione deve essere separata dall'area accessibile a tutte le altre persone.</p> <p>All'interno del campo gara si trova la <u>vasca di competizione</u> con 2 - 10 corsie di nuoto attese alle competizioni e, se necessario, delle zone morte, ognuna separata dalla corsia contigua da una linea galleggiante.</p>
<p><b>Wettkampf / Lauf</b></p> <p>Der Begriff 'Wettkampf' beinhaltet eine <u>Distanzangabe</u> und eine <u>Wettkampfschwimmart</u>.</p> <p>Ein Wettkampf umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• die Durchführung der erforderlichen Läufe: <ul style="list-style-type: none"> <li>- ein Lauf, wenn genügend Bahnen zur Verfügung stehen;</li> <li>- Hauptlauf und Zusatzläufe bei Klassierung nach Zeit;</li> <li>- Vorläufe und Endläufe, gegebenenfalls mit Zwischenläufen);</li> </ul> </li> <li>• die Publikation der Resultate, die Siegerehrungen und die Preisverteilungen.</li> </ul> <p>Jeder einzelne <u>Lauf</u> umfasst:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• den Aufruf durch den Speaker an die Schwimmer, sich zum Startordner zu begeben,</li> <li>• die Anmeldung beim Startordner,</li> <li>• die Vorbereitung zum Start und</li> <li>• das eigentliche Rennen.</li> </ul> <p>Es dauert so lange, bis die Schwimmer dieses Laufs die Wettkampfanlage verlassen haben.</p>	<p><b>Épreuve / Série</b></p> <p>La notion 'Épreuve' comprend une <u>indication de la distance</u> et un <u>style de nage</u>.</p> <p>Une épreuve comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• le déroulement des séries requises: <ul style="list-style-type: none"> <li>- série unique si le nombre de couloirs disponibles est suffisant;</li> <li>- série principale et séries supplémentaires avec classement au temps;</li> <li>- éliminatoires et final, le cas échéant avec séries intermédiaires;</li> </ul> </li> <li>• les publications des résultats, des cérémonies protocolaires et les distributions des prix.</li> </ul> <p>Chaque <u>série</u> comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'appel des nageurs par le speaker à se présenter au 'startordner',</li> <li>• la présentation auprès du 'startordner',</li> <li>• la préparation au départ et</li> <li>• la course elle-même.</li> </ul> <p>Elle se termine lorsque les nageurs de cette série ont quitté l'installation de compétition.</p>	<p><b>Gara / Batteria</b></p> <p>Il concetto 'Gara' comprende un'indicazione della <u>distanza</u> e di uno <u>stile di nuoto</u>.</p> <p>Il concetto di <u>gara</u> comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• lo svolgimento delle batterie richieste ; <ul style="list-style-type: none"> <li>- una batteria unica se ci sono corsie a sufficienza;</li> <li>- una batteria principale e delle batterie supplementari con classifica a tempo;</li> <li>- eliminatorie, rispettivamente batterie intermedie e finali);</li> </ul> </li> <li>• pubblicazione delle classifiche e distribuzione dei premi.</li> </ul> <p>Ogni <u>batteria</u> comprende:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• l'appello dello speaker;</li> <li>• l'annuncio del nuotatore presso l'ordinatore di partenza;</li> <li>• la preparazione alla partenza;</li> <li>• la corsa stessa;</li> <li>• l'uscita dall'campo gara.</li> </ul> <p>Termina quando tutti i nuotatori di questa batteria hanno abbandonato il campo gara.</p>
<p><b>Wettkampfschwimmart oder Schwimmstil</b></p> <p>Die FINA definiert die (offiziellen) Wettkampfschwimmarten für FINA-Events, nämlich Freistil (FREE), Rücken (Backstroke, BACK), Brust (Breaststroke, BREAST), Butterfly (FLY, in der Schweiz als Delphin übersetzt) und Lagen (Medley Swimming, MEDLEY).</p> <p>Die Mitgliedverbände der FINA sind verpflichtet, diese Regeln im eigenen Land anzuwenden. In den Bestenlisten von Swiss Swimming (Rankings) werden nur diese offiziellen Wettkampfschwimmarten abgebildet.</p> <p>Sie können aber nach eigenem Ermessen zusätzliche (inoffizielle) Schwimmarten definieren, wie beispielsweise die Rennen der Kidsliga.</p>	<p><b>Style de nage ou nage ou style</b></p> <p>La FINA définit les styles de nage pour les compétitions reconnues par la FINA, à savoir le Libre (FREE), le Dos (Backstroke, BACK), la Brasse (Breaststroke, BREAST), le Papillon traduit par Dauphin en Suisse (Butterfly, FLY) et les 4-Nages (Medley Swimming, MEDLEY).</p> <p>Les fédérations membres de la FINA sont tenues d'appliquer ces définitions dans leur propre pays. Seuls ces styles de nage officiels sont reconnus dans les classements des meilleurs de Swiss Swimming (Rankings).</p> <p>Malgré tout, il est possible de définir librement une façon de nager non officielle, par exemple avec les courses de la Kids-Ligue.</p>	<p><b>Stile di nuoto o nuoto o stile</b></p> <p>La FINA definisce degli stili di nuoto per le competizioni riconosciute: lo stile libero (FREE), il dorso (BACK), la rana (BREAST), la farfalla, in Svizzera tradotta con il termine Delfino (Butterfly, FLY) e i 4 stili (Medley Swimming, MEDLEY).</p> <p>Le federazioni appartenenti alla FINA sono tenute ad applicare queste definizioni nei loro stati. Solo questi stili di nuoto ufficiali sono riconosciuti nelle classifiche dei migliori di Swiss Swimming (Rankings).</p> <p>Tuttavia è possibile definire liberamente un modo di nuotare non ufficiale, per esempio nelle gare della lega Kids.</p>

<p><b>Schwimmart, Art der Wende und des Starts</b></p> <p>Es gibt viele Arten, um sich im Wasser fortzubewegen, ins Wasser zu springen oder an der Beckenwand zu wenden. Einzelnen Arten oder Gruppen von Arten sind Namen zugeordnet (Kraul, Rückengleichschlag, Rückenkräul, Überwasserwende, Saltowende, etc.).</p> <p>Die Definition der Wettkampfschwimmarten Freistil und Rücken erlaubt die Anwendung unterschiedlicher Schwimmarten, die während des Rennens auch gewechselt werden können.</p> <p>Beispiel: An einem Einzelwettkampf Freistil darf die Schwimmelage und/oder die Schwimmart beliebig gewechselt werden. Bedingung ist aber, dass so gestartet wird, wie dies unter Freistil definiert ist, d.h. Start auf dem Startblock. Die realisierte Zeit erscheint in den Rankings unter Freistil.</p>	<p><b>Façon de nager, de faire les virages et de prendre les départs</b></p> <p>Il existe de nombreuses façons de se mouvoir, de sauter dans l'eau ou de virer au mur. Une façon ou des façons particulières de nager sont qualifiées avec des noms spécifiques (crawl, battements dos, dos crawlé, virage sur l'eau, culbute arrière, etc.).</p> <p>La définition du style de nage Libre et Dos permet d'appliquer diverses façons de nager qui peuvent aussi être modifiées pendant la course.</p> <p>Exemple: Dans une épreuve individuelle de Libre, il est possible de changer sa position et/ou sa façon de nager à condition que le départ se fasse en plongeant du plot comme cela est exigé dans le Libre. Le temps obtenu sera enregistré dans le classement dans les rankings du Libre.</p>	<p><b>Modo di nuotare, di virare e di partire</b></p> <p>Esistono numerosi modi di muoversi, di tuffarsi in acqua o di virare. Alcuni modi o modalità particolari di nuotare sono definite con termini specifici (crawl, colpi di gambe sul dorso, dorso crawl, virata sull'acqua, virata a capriola ecc.).</p> <p>La definizione dello Stile libero e Dorso permette di applicare diversi modi di nuotare che possono essere applicati e modificati durante la gara.</p> <p>Esempio: Durante una prova individuale di Stile libero è possibile cambiare la propria posizione e/o modo di nuotare a condizione che la partenza sia effettuata con il tuffo dal blocchetto come definito per lo stile libero. Il tempo nuotato sarà registrato nella classifica dei ranking dello Stile libero.</p>
<p><b>Persönlicher Stil</b></p> <p>Jeder Schwimmer setzt den Start, die Schwimmbewegungen im Wasser und die Wenden auf seine Art und Weise, aber immer noch in Übereinstimmung mit den reglementarischen Vorschriften, um.</p> <p>Diese individuellen Formern sind wesentlich von Körperbau, Kraft und Ausdauer des Schwimmers abhängig.</p>	<p><b>Style personnel</b></p> <p>Chaque nageur à sa façon individuelle de réaliser le départ, les mouvements dans l'eau et les virages, tout en restant en accord avec les règles du style de nage concerné.</p> <p>Ce style personnel dépend de la corpulence, de la force et de l'endurance du nageur.</p>	<p><b>Stile personale</b></p> <p>Ogni nuotatore ha il suo modo individuale di effettuare la partenza, i movimenti in acqua e le virate, rimanendo nel limite delle regole dello stile di nuoto in questione.</p> <p>Questo stile personale dipende dalla corporatura, dalla forza e dalla resistenza del nuotatore.</p>
<p><b>Rennen</b></p> <p>Mit dem Begriff 'Rennen' wird der eigentliche sportliche Wettstreit bezeichnet. Ein Rennen beginnt mit dem Startkommando und endet, wenn der letzte ankommende Schwimmer dieses Laufes die Zielwand berührt.</p> <p><i>Kommentar:</i> <i>In der deutschen Umgangssprache wird oft (fälschlicherweise) der Begriff 'Rennen' an Stelle von 'Wettkampf' verwendet.</i> <i>In der italienischen Sprache wird in der Schweiz traditionsgemäss der Begriff 'Gara' für Wettkampf und für Rennen verwendet; im Wörterbuch wird der Begriff ‚Corsa‘ verwendet.</i></p>	<p><b>Course</b></p> <p>La notion 'course' désigne la compétition sportive en soi. Une course commence avec le signal de départ et se termine avec l'arrivée du dernier nageur.</p> <p><i>Commentaire:</i> <i>En allemand courant, on utilise souvent (de manière erronée) la notion 'Rennen' à la place de 'Wettkampf'.</i> <i>En italien, la Suisse utilise traditionnellement la notion 'Gara' pour l'épreuve et la course; le dictionnaire prévoit la notion 'Corsa'.</i></p>	<p><b>Gara</b></p> <p>Il concetto di gara designa la competizione sportiva stessa. Una gara inizia con il segnale di partenza e finisce con l'arrivo dell'ultimo nuotatore.</p> <p><i>Commento:</i> <i>Nel tedesco di uso quotidiano, si utilizza spesso (in modo errato) il concetto 'Rennen' al posto di 'Wettkampf'.</i> <i>In italiano, la Svizzera utilizza tradizionalmente il concetto 'Gara' pour la gara e la corsa; il dizionario prevede il concetto 'Corsa'.</i></p>
<p><b>Schwimmlage</b></p> <p>Es werden die folgenden Schwimmlagen unterschieden:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Horizontale Schwimmlage (auf dem Bauch oder auf dem Rücken): Die Schultern sind parallel zur Wasseroberfläche.</li> <li>• Seitenlage: Die Schultern sind senkrecht zur Wasseroberfläche.</li> <li>• Brustlage: Wechelseitiges Drehen der Körperachse um 90° bis zur Seitenlage ist erlaubt.</li> <li>• Rückenlage: Wechelseitiges Drehen der Körperachse um 90° bis zur Seitenlage ist erlaubt.</li> </ul>	<p><b>Position de nage</b></p> <p>On distingue les positions de nage suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Position horizontale sur le ventre ou sur le dos: Les épaules sont parallèles à la surface de l'eau.</li> <li>• Position latérale: Les épaules sont verticales à la surface de l'eau.</li> <li>• Position ventrale: il est permis une rotation latérale de l'axe du corps jusqu'à la position latérale (90° maximum).</li> <li>• Position dorsale: il est permis une rotation latérale de l'axe du corps jusqu'à la position latérale (90° maximum).</li> </ul>	<p><b>Posizione di nuoto</b></p> <p>Si distinguono le seguenti posizioni di nuoto:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• posizione orizzontale sul ventre o sul dorso: le spalle sono parallele alla superficie dell'acqua.</li> <li>• Posizione laterale: le spalle sono verticali rispetto alla superficie dell'acqua.</li> <li>• Posizione ventrale: è permessa una rotazione laterale dell'asse del corpo fino alla posizione laterale (90° al massimo).</li> <li>• Posizione dorsale: è permessa una rotazione laterale dell'asse del corpo fino alla posizione laterale (90° al massimo).</li> </ul>

<p><b>Nationale Meisterschaften im Schwimmen</b></p> <p><u>Schweizermeisterschaften:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Kurzbahn-Schweizermeisterschaft (25 m)</li> <li>• Schweizermeisterschaft (50 m) oder Langbahn-Schweizermeisterschaft</li> <li>• Sommer-Schweizermeisterschaft (50 m)</li> </ul> <p><u>Nationale Jahrgangs-Wettkämpfe:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Nachwuchs-Schweizermeisterschaft (50 m)</li> <li>• Schweiz. Jugend-Cup (25 m)</li> <li>• Masters-Schweizermeisterschaft (25 m oder 50 m)</li> </ul> <p><u>Schweizerische Vereinsmeisterschaften:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Schweiz. Vereinsmeisterschaft «Nationalligen A und B» (25 m)</li> <li>• Schweiz. Vereinsmeisterschaft «Final Jugend» (25 m)</li> </ul> <p><u>Longdistance-Schweizermeisterschaften:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• 5km-Schweizermeisterschaft «Pool» (50 m)</li> <li>• Openwater-Schweizermeisterschaften (3km, 5km und 10 km, in stehenden Gewässern)</li> </ul>	<p><b>Championnats nationaux en natation</b></p> <p><u>Championnats suisses:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Championnat suisse en petit bassin (25 m)</li> <li>• Championnat suisse (50 m) ou Championnat suisse en grand bassin</li> <li>• Championnat suisse d'été (50 m)</li> </ul> <p><u>Compétitions nationales par catégories d'âge:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Championnat suisse «Espoirs» (25 m)</li> <li>• Coupe Jeunesse suisse (25 m)</li> <li>• Championnat suisse «Masters» (25 m ou 50 m)</li> </ul> <p><u>Championnats suisses des clubs:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Championnats suisses des clubs «Ligues nationale A et B» (25 m)</li> <li>• Championnats suisses des clubs «Finale Jeunesses» (25 m)</li> </ul> <p><u>Championnats suisses en longue distance:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Championnat suisse «5km-Pool» (50 m)</li> <li>• Championnats suisses «Openwater» (3km, 5km et 10km, en eau libre non courante)</li> </ul>	<p><b>Campionati nazionali di nuoto</b></p> <p><u>Campionati svizzeri:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Campionato svizzero in vasca corta (25 m)</li> <li>• Campionato svizzero (50 m) o Campionato svizzero in vasca lunga</li> <li>• Campionato svizzero estivo (50 m)</li> </ul> <p><u>Competizioni per categorie d'età:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Campionato svizzero «Giovanile» (50 m)</li> <li>• Coppa giovanile svizzera (25 m)</li> <li>• Campionato svizzero «Masters» (25 m o 50 m)</li> </ul> <p><u>Campionati svizzeri di società:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Campionati svizzeri di società «Leghe nazionali A e B» (25 m)</li> <li>• Campionati svizzeri di società «Finale giovanile» (25 m)</li> </ul> <p><u>Campionati svizzeri di long distance:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Campionato svizzero «5km-Pool» (50 m)</li> <li>• Campionati svizzeri «Openwater» (3km, 5km e 10km, in acque libere senza correnti)</li> </ul>
--	---	--